

ESF projekts „Profesionālajā izglītībā iesaistīto vispārīzglītojošo mācību priekšmetu pedagogu kompetences paaugstināšana”

Vienošanās Nr.2009/0274/1DP/1.2.1.1.2/09/IPIA/VIAA/003

Marina Novika

Роль и место грамматики в процессе обучения русскому языку как иностранному

В настоящее время целью обучения русскому языку в латышской аудитории является формирование умения общаться на языке в ограниченных сферах общения. Грамматика занимает центральное место в системе обучения учащихся русскому языку как иностранному и играет в этом процессе ведущую роль.

Для реализации цели обучения необходимо решить несколько задач, одна из которых состоит в усвоении определённого лингвистического (языкового) уровня (лингвистический минимум дан в программе).

Перед учителями всегда стоят вопросы:

1. Какая роль отводится грамматике для того, чтобы научить учащихся общаться.
2. Какова цель обучения грамматике.
3. Как и в каком объёме необходимо отбирать материал для обучения.
4. Какие методические приёмы, средства использовать для обучения грамматике.

Для того, чтобы тебя поняли и ты понял, что тебе сказали (написали), грамматику необходимо знать. В этом состоит значение грамматики в процессе изучения иностранного языка.

Учащиеся обучаются не грамматике, лексике и фонетике языка, а речевой деятельности на русском языке, четырёх её основным видам: слушанию, говорению, чтению и письму. Учащиеся в процессе обучения должны усвоить все базисные грамматические явления русского языка на практической основе. Они должны уметь выбрать структурную модель предложения, расставить и сочетать слова в предложении, выбирая нужные формы в соответствии с правилами русской грамматики. Эти операции должны производиться автоматически, когда произвольное внимание направлено на содержание высказывания, а не на форму. В основе понимания устной и письменной речи также лежит умение извлекать информацию, пользуясь правилами грамматики.

Особенность преподавания русской грамматики в латышской аудитории состоит не в её теоретическом изучении (знании правил, исключений из правил, системы склонений, спряжений и т.д.), а в практическом применении в речи (устной и письменной).

Таким образом цель изучения грамматики состоит в том, чтобы учащиеся осознавали о том, какие языковые средства используются при передачи определённого смысла.

Обучение грамматики РКИ основывается на следующих принципах:

- коммуникативная или практическая направленность обучения при опоре на сознательность;
- функциональный подход к отбору и подаче языкового материала, изучение лексики и морфологии на синтаксической основе и выбор предложения как минимальной единицы обучения;
- комплексно-концентрическая и ситуативно-тематическая организация языкового материала;
- рациональный учёт родного языка учащихся;
- учёт культурологического аспекта в процессе обучения;
- выделение несколько этапов обучения;
- учёт конкретных целей и условий обучения, а также психологических особенностей учащихся.

Функциональный подход к отбору и представлению учебного материала предполагает, что материал отбирается на всех уровнях: лексическом, грамматическом, ситуативном, тематическом. На первом этапе отбора выделяются наиболее типичные ситуации общения и к этим ситуациям общения определяется грамматический материал. При таком подходе все факты языка рассматриваются и оцениваются с точки зрения их естественного места в речи, их важности для передачи и понимания сообщения. Порядок изучения отдельного языкового факта, отбор, группировка и расположение разных языковых фактов определяются их значимостью для непосредственного общения в пределах избранной темы. Успешность овладения РКИ во многом определяется тем, как ученик слышит и заучивает нужные фразы непосредственно в ситуации. Характер ситуации (место, время, отношения собеседников, предмет речи, вид, тип и форма речи и т.п.) оказывает влияние на выбор языковых единиц.

При коммуникативном подходе словесный материал группируется по тематико-ситуативным характеристикам.

Например, для того чтобы состоялось хотя бы знакомство с учащимися, они должны уже на первых уроках строить фразы: *Я – Анна. Я учусь в профессиональной школе.* и т.д. В данных речевых образцах объединились существительные и глаголы, личные местоимения, формы именительного и предложного падежей, существительные с предлогами и без, собственные и нарицательные, одушевленные и неодушевленные, прилагательное.

При построении коммуникативно значимой фразы (как видно из примера) языковые явления располагаются совсем не так, как в традиционной грамматике. Факты языка подаются в виде речевых образцов, вопросно-ответных реплик, передающих конкретное, обусловленное ситуацией общения содержание, например: *Как тебя зовут? Меня зовут Анна.* Единицей обучения, таким образом, является предложение.

С помощью таких вопросов и ответов учащиеся тренируются в употреблении изучаемых форм и одновременно осознают языковые факты, как бы имитируют применение языка в реальной жизни.

При функциональном представлении грамматический материал как бы «дробится». К одному и тому же явлению языка приходится обращаться неоднократно, сообщая ту часть сведений, которая необходима для правильного употребления его в речи в данной теме или ситуации общения. Другие формы и другие значения исключаются из обучения до тех пор, пока в них не возникает практической надобности.

Предъявление языкового материала в последовательности, необходимой для общения, как будто бы мешает увидеть систему языка в целом. Однако на определенном этапе обучения (по мере накопления материала) происходит грамматическое обобщение. Цель таких обобщений – «построение целого» из изученных ранее относительно изолированных друг от друга однородных языковых фактов.

Таким образом в процессе обучения учащийся овладевает необходимыми для общения коммуникативными единицами и получает сведения о лексико-грамматической структуре русского языка.

Можно добиться усвоения учащимися языковых правил, не прибегая к ситуациям, но тогда они (правила) окажутся оторванными от коммуникативных потребностей учащихся. Ситуативная организация учебного материала толкает учащегося на проявление коммуникативной активности, стимулирует самостоятельную речевую деятельность.

Следует различать реальное общение или истинную коммуникацию, и учебное общение, или, «псевдокоммуникацию». Последняя играет роль своеобразного мостика, который помогает учащимся перейти от накопления знаний к их использованию в реальном общении, приобрести уверенность в своей способности самостоятельно пользоваться языком. Чтобы учащийся проявил свою коммуникативную активность, учитель на уроке должен создавать учебную речевую ситуацию. Часть таких ситуаций подготавливается без особых затруднений, например, общение учителя с учениками в рамках классно-урочной формы обучения: просьбы подойти к доске, написать что-либо, открыть или закрыть учебники, тетради, прочитать текст и т.д. Создание других ситуаций невозможно без привлечения естественной наглядности или создания ситуации поиска. Учитель кладет куда-то (в или на) какой-нибудь предмет и спрашивает: *Где книга? Книга на столе. Где цветы? Цветы в вазе.* и т.п. В центре внимания преподавателя и учащегося оказываются не формальные языковые факты, а содержание высказываемого.

Учащиеся должны иметь возможность практиковаться в более сложных и длительных видах коммуникации, таких, как описание предметов, явлений, фактов, повествование о событиях, объяснение услышанного, увиденного. Темы для разговоров могут извлекаться из прочитанных текстов, жизненных наблюдений. Опираясь на текст, учащиеся строят аналогичные тексты, учатся задавать вопросы и отвечать на них.

Овладение иностранным языком неизбежно идет либо путем переноса, либо путем коррекции. В процессе обучения иностранному языку различают:

- явления, совпадающие в русском и родном языке, навыки, употребления которых можно переносить из родного языка в изучаемый;
- явления, частично совпадающие, навыки, употребления которых должны быть обязательно скорректированы;

- явления, несовпадающие или отсутствующие в одном из языков, навыки, употребления которых в речи необходимо формировать заново.

Если родной язык влияет положительно на изучение иностранного языка, то такое явление называется транспозицией. Если родной язык влияет на изучаемый отрицательно, то это явление называется интерференцией.

Учёт родного языка учащихся реализуется в продуманной системе упражнений по лексико-грамматическим темам и явлениям, наиболее трудных для латышских учащихся. Не рекомендуется сравнивать русскую грамматику с латышской. Постоянное сравнение родного и изучаемого языков мешает созданию автоматизированных навыков. На уроках учащиеся должны как можно больше находиться в сфере изучаемого языка и как можно меньше обращаться к родному языку.

Культурология (в узком смысле) рассматривает вопросы, связанные с речевым и неречевым поведением, характерным для носителей языка в определенных ситуациях общения.

Речевое поведение как предмет культурологии включает:

- речевой этикет (формы приветствия, прощания, обращения, согласия, возражения, просьбы и т.д., принятые русскими);
- использование безэквивалентной лексики, т.е. слов, обозначающих понятия, отсутствующие в родном языке учащихся (валенки, кокошник и т.д.);
- использование неэквивалентной лексики, когда понятия, передаваемые одними и теми же словами русского и родного языков, не являются тождественными (грамота – «лист» для награждения ; grāmata – книга);
- использование фразеологизмов;
- использование речевых образцов двух типов: необходимые для использования в монологической речи и в диалогической;
- использование функциональных стилей речи и их отдельных элементов.

Неречевое поведение включает:

- традиционные жесты, сопровождающие высказывания в определенной ситуации общения;
- особенности манер, традиций, привычек, проявляющихся в определенных ситуациях общения в поведении большинства носителей языка;
- неадекватность ситуаций общения на родном и русском языках.

Владение каждым видом коммуникативной деятельности возможно лишь на основе выработки различных навыков, среди которых *грамматические* навыки играют важнейшую роль.

Грамматические навыки – это автоматизированные операции, производимые с грамматическим материалом языка в процессе речевой деятельности, когда сознание направлено на содержание высказывания.

Грамматические навыки формируются на основе аналогии, в результате многократного повторения операций с отобранными речевыми образцами или моделями. Речевой образец (речевая модель) - конкретный вариант реализации данной языковой модели в конкретной ситуации общения. Речевая модель характеризуется:

1. Конкретным, ситуативно и контекстно обусловленным лексическим наполнением и наличием обязательных членов.

2. Коммуникативной задачей, содержанием высказывания и ритмико-интонационным рисунком, обусловленным типом предложения — вопрос, повествование, рассуждение.

3. Конкретным морфологическим оформлением своих членов в соответствии с нормами данного языка.

Пример речевого образца:

Ваза стоит на столе. (Повествовательное предложение, коммуникативное выражение местонахождения, подлежащие выражено существительным женского рода в именительном падеже единственного числа, глагол-сказуемое - в настоящем времени, единственного числа, местонахождение выражено существительным в предложном падеже (где?) с предлогом НА в значении на поверхности, 2 склонения.)

Речевой образец может наполняться другой лексикой, например: цветок стоит на окне. Лексическая замена в речевом образце требует от учителя тщательного отбора лексического материала, чтобы не изменялось языковое содержание. Подлежащее может выражаться существительным любого склонения, но только в единственном числе, т.к. изменение числа существительного приводит к изменению формы глагола (на множественное), а также словосочетаемостью названий предметов с глаголами стоит, лежит (если предмет находится в вертикальном положении, то он стоит, если в горизонтальном, то – лежит). Автоматизация навыка требует многократного повторения одного и того же действия на изменяющемся лексическом материале. Следовательно, важнейшим условием формирования грамматического навыка является наличие достаточного количества лексического материала, на который распространяется конкретное грамматическое обобщение.

В выработке грамматических навыков необходимы как *практические*, так и *теоретические* знания.

Практические знания – это те правила, руководствуясь которыми учащиеся оперируют грамматическим материалом. Практические знания участвуют в формировании навыков. С этой точки зрения к ним предъявляются определённые требования:

1. Так как обучение ведётся на русском языке при ограниченном использовании родного языка учащихся, то грамматические правила преподносятся наглядно, обычно в виде специально подобранных примеров, схем и таблиц, в которых материал представлен таким образом, что учащийся сам может сформулировать правило.

2. На характер объяснения грамматического материала влияет его дозировка. Учитель должен чётко осознавать и тщательно отбирать те языковые явления, которые нужны именно для данной ситуации общения (например, в теме «Кто я?» учитель знакомит с мужским и женским родом, со средним родом не знакомит. Знакомство со средним родом происходит в теме «Я и окружающий мир», но не даются слова среднего рода на –мя. Из всех существительных среднего рода на –мя целесообразно знакомить с несколькими: имя, время, знамя, пламя.) Передозировка не позволяет строить упражнения по принципу ограничения трудностей. Она же усложняет и правила.

3. Важно подчеркнуть необходимость систематизации практических знаний, которые накапливаются постепенно, небольшими порциями. Систематизация знаний помогает

восстанавливать в памяти правила в нужный момент, так как далеко не все структуры и формы автоматизируются в одинаковой степени.

Теоретические знания грамматики, описание грамматических явлений и формирование у учащихся грамматических понятий – всё это имеет значение для обучения речи.

Грамматические понятия, имеющиеся у учащихся, облегчают формулировку и понимание правил и тем самым помогают формированию навыка. Теоретические знания приобретаются постепенно. Они не являются целью обучения, но они опосредованно способствуют формированию навыков. Учащиеся должны владеть минимумом лингвистической терминологией: окончание, приставка, предлог и т.п. (см. русско-латышский словарь лингвистических терминов).

Для каждого этапа обучения составляется свой грамматический минимум на основе частотности грамматического явления и практической (функциональной) потребности. Основу грамматического минимума составляет предложно-падежная система русского языка, структуры предложений, а также система форм глагола. .

Один из методических подходов (сознательно-практический метод) предлагает следующую систему обучения грамматическому материалу:

1. Показ грамматического значения.
2. Вербальный (словесный) вывод правила.
3. Графическое обобщение.
4. Грамматическое обобщение.
5. Тренировка в употреблении типового предложения.

Русско-латышский словарь лингвистических терминов

азбука, алфавит - alfabēts	корень – sakne
антоним - antonīms	лексика – leksika
буква - burts	местоимение – vietniekvārds
• прописная /заглавная, большая/ буква - lielais burts, majuskulis	• личное – personu
• строчная /маленькая / буква - mazais burts	• возвратное – atgriezeniskais
глагол - darbības vārds	• притяжательное – piederības
- спряжение – konjugācija	• указательное – norādāmais
- неопределённая форма/ инфинитив - nenoteiksmē / infinitīvs	• вопросительное - jautājamais
- лицо – persona	• относительное - attieksmes
- наклонение – izteiksmē	• определительное - noteiktais
• изъявительное - īstenības izt.	• отрицательное – noliegtais
• сослагательное (условное) - vēlējuma izt.	• неопределённое – nenoteiktais
• Повелительное - pavēles izt.	морфема – morfēma
- время – laiks	наречие - apstākļa vārds
• прошедшее – pagātne	однокоренные (родственные) слова - vienas saknes vārdi
• настоящее – tagadne	окончание (флексия) – galotne
	основа (слова) - vārda celms
	орфография - ortogrāfija, pareizrakstība
	падеж – locījums

- будущее – nākotne

- вид - darbības veids

- совершенный – pabeigtais
- несовершенный – nepabeigtais

- возвратный – atgriezeniskais

- переходный / непереходный - pārejošs/неpārejošs

депричастие - nelokāmais divdabis

звук - skaņa

- гласный звук – patskanis

- ударный - uzsvērts patskanis
- безударный - neuzsvērts patskanis

- согласный звук - līdzskanis

- мягкий согласный - mīkstais līdzskanis
- твёрдый согласный - cietais līdzskanis

знак препинания - pieturzīme

- вопросительный знак - jautājuma zīme
- восклицательный знак - izsaukuma zīme
- запятая - komats
- тире - domuzīme
- точка - punkts
- точка с запятой - semikols

значение слова - vārda nozīme

имя прилагательное - īpašības vārds

имя существительное – lietvārds

- нарицательное – sugasvārds
- собственное – īpašvārds
- одушевлённое - būtņu nosaukums
- неодушевлённое - priekšmetu nosaukums

имя числительное - skaitļa vārds

кавычки - rēdiņas

- именительный – nominatīvs
- родительный - ģenitīvs
- дательный - datīvs
- винительный – akuzatīvs
- творительный – instrumentāls
- предложный – lokatīvs

предлог – prievārds

предложение – teikums

приставка (префикс) – piedēklis

причастие - lokāmais divdabis

род – dzimte

- мужской – vīriešu
- женский – sieviešu
- средний – nekatra
- общий – kopdzimte

синоним – sinonīms

склонение – locīšana

скобки – iekavas

словарь – vārdnīca

слово - слово

словосочетание - vārdu savienojums, vārdkopa

слог - zilbe

- безударный слог - neuzsvērtā zilbe
- ударный слог - uzsvērtā zilbe

союз – saiklis

суффикс – piedēklis

ударение - uzsvars, akcents

фразеологизм – frazeoloģisms

частица – частица

часть речи – vārdušķira

число – skaitlis

- единственное – vienskaitlis
- множественное – daudzskaitlis